

Liebe Patrouilleure, liebe Patrouilleurinnen  
Chers Organisateurs, chers amis étrangers,

Viel wurde über die Patrouille des Glaciers in den über 60 Jahren ihres Bestehens gesagt und geschrieben. „La course folle de Zermatt à Verbier“ wird die Hochtour genannt. Und tatsächlich, wenn ich mir vorstelle, was die Teilnehmerinnen und Teilnehmer leisten, dann ist dieser Titel nicht abwegig. Im Hochgebirge auf Skis eine Strecke von rund drei Marathons, rechnet man die Höhendifferenz ein, zu absolvieren, das hat für Laien tatsächlich etwas verrücktes an sich. Wenn man weiter bedenkt, was für Wetterverhältnisse im Hochgebirge herrschen können, dann kann ich als durchschnittlich trainierter, nicht mehr ganz junger Herr tatsächlich nur noch sagen „chapeau“.

Au-delà de l'aspect physique de l'épreuve, il est un autre aspect de la Patrouille des Glaciers qui m'impressionne particulièrement : c'est que, tout ayant l'air d'une survivance anachronique, elle est d'une actualité éternelle. Née au cours de la Seconde Guerre mondiale, en pleine mobilisation – la « mob », comme on dit – , la Patrouille a su conserver l'esprit de l'époque et continue de symboliser le triomphe de l'effort et de la volonté humaines sur la nature hostile. Institution militaire à l'origine, une origine que d'ailleurs elle ne renie pas, la Patrouille est tout le contraire d'un défilé ou d'une exhibition spectaculaire. Loin des paillettes et des caméras, sans « sponsoring » ni matraquage publicitaire, à l'opposé de la « performance » à l'américaine, elle est cependant toute performance, pour ne pas parler d'héroïsme. Simplicité, esprit d'équipe, effort, volonté : quoi de plus actuel que ces valeurs immémoriales ? Et que ne donnerait-on pas pour que ces valeurs s'imposent non seulement au sport en général, mais dans tous les domaines de la vie sociale ? Avec la Patrouille des Glaciers, c'est l'histoire et la modernité qui se donnent la main.

Oltre agli alti valori, oltre alla prestazione fisica, mi colpisce anche la sfida a livello psichico cui si sottopongono i partecipanti, per funzionare come squadra, ma anche per mantenersi saldi in se stessi, lontano dalle comodità della civiltà: trovare una via, la propria via, spingendosi al limite del rendimento. Rispetto allo sforzo fisico, questa

prestazione psichica, questa forza spirituale non può essere, a mio avviso, sottovalutata e merita di essere riconosciuta da parte nostra.

I appreciate also the international aspect of the „Patrouille des Glaciers“. Participants from many countries are now here in the Valais to test their endurance against nature and against themselves. An initially Swiss military competition has become an important international come-together of amateurs of mountaineering.

Mit der Rekordzahl von 1200 Patrouillen bewältigen Sie die Strecke zwischen Zermatt und Verbier: Gletscher, Spalten, Steilhänge und Gipfel vereinigen sich hier zu einem spektakulären Naturparadies. Mit ihren persönlichen Leistungen geben sie dieser Naturlandschaft einen weiteren, einen ebenso spektakulären neuen Aspekt. Gleichzeitig werden viele unter ihnen wohl auch ganz neue, persönliche Aspekte eurer selbst erleben.

Mesdames et Messieurs,

Comment est-il humainement possible d'effectuer en quelques heures seulement le parcours retenu pour la 12<sup>e</sup> Patrouille des Glaciers ? Voilà qui reste un mystère pour ceux qui n'y ont jamais participé... Quoi qu'il en soit, je vous souhaite de tout coeur à tous d'arriver au bout – si possible dans les temps.

Mesdames et Messieurs : bonne chance !

Zermatt, 28. April 2006